






Projektwörterbuch BIEP

| | | | |
|--|--|---|--|
|  <p>Lifelong Learning Programme</p> | <h1 style="font-size: 2em; font-weight: bold;">BIEP</h1> | <h1 style="font-size: 2em;">2013-2015</h1> | <h2 style="font-weight: bold;">Leonardo da Vinci Learning Partnership</h2> |
|  |  |  |  |
| DE | FIN | NL | PL |
| MOBILITÄTSKONZEPTE | TIETOLIIKENNE- JA KULKUYHTEYDET | MOBILITEIT | KONCEPCJE MOBILNOŚCI PRZESTRZENNEJ |
| <p>Mobilität ist eine wesentliche Grundlage für die Teilhabe am öffentlichen Leben. Der demografische Wandel führt zu neuen Anforderungen an das Mobilitätsangebot. Dabei machen öffentliche Haushalte und eine aufwendige Erschließung die Situation insbesondere in ländlichen, peripheren Räumen nicht einfacher. Dort, wo sich Nahversorgungs-, Bildungs-, und andere öffentliche Einrichtungen auf dem Rückzug befinden, ist ein gutes Mobilitätsangebot von hoher Bedeutung,</p> | <p>Tietoliikenneyhteydet ja ihmisten kulkuyhteydetovatosallisuuden perusta yhteiskunnassa. Väestön ikärakennemuutos yhdessä vallitsevan yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen kanssa tuo tähän lisähaasteita erityisesti maaseutualueilla. Palveluiden keskittyminen lisää toimivan infrastruktuurin ja liikenneyhteyksien merkitystä haja-asutusalueiden vetovoiman säilyttäjänä ja ylläpitäjänä.</p> | <p>Mobiliteit is een randvoorwaarde voor deelname aan het openbare leven. De demografische veranderingen stellen andere eisen aan de infrastructuur. Daarbij maken publieke en economische ontwikkelingen desituatie, vooral in landelijke, perifere gebieden niet gemakkelijker. Nu veel voorzieningen in landelijke gebieden verdwijnen wordt een goede infrastructuur steeds belangrijker om hier ook in de toekomst een</p> | <p>Mobilność jest podstawą uczestnictwa w życiu publicznym. Aktualne zmiany demograficzne i społeczne wymagają nowego podejścia do zagadnienia mobilności przestrzennej. Wykluczenie całych grup społecznych (szczególnie na obszarach wiejskich) jest coraz bardziej widocznym problemem. Tam, gdzie z powodów zmniejszającej się liczby mieszkańców zamyka się</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| um hier auch in Zukunft attraktive Lebensbedingungen zu gewährleisten. Ältere Menschen und Jugendliche ohne eigenes Auto sind hier besonders betroffen und auf ein funktionierendes öffentliches Verkehrssystem angewiesen. | Yhteiskunnan tukemat toimivat liikenneyhteydet tarpeen mukaan myös uusin tavoin järjestettyinä ovat tärkeitä niin työmatkaliikenteen vaihtoetona omalle autolle kuin myös ikäihmisille ja nuorille asiointi-, koulu-, virkistys- ja harrastuskyyteihin. | aantrekkelijke leefomgeving te waarborgen. Ouderen en jongeren die geen beschikking hebben over een auto hebben hier in het bijzonder mee te maken. Zij zijn op het openbaar vervoer aangewezen. | publiczne instytucje i obiekty (sklepy, szkoły, ośrodki zdrowia itp.) muszą powstać nowe, atrakcyjne i ułatwiające codzienne życia oferty mobilności; np. osoby starsze i młodzież są szczególnie uzależnieni od systemów i organizacji komunikacji publicznej. |
| Aktivitäten für Senioren | Toimintaa senioreille | Activiteiten voor senioren | zajęcia dla seniorów |
| Ausflugsbus | Retkibussi | busreizen | autobus wycieczkowy |
| (Auto) Mobilität | (Auto) kyyti | (Auto) mobiliteit | mobilność (używanie samochodu) |
| Ausschluss der älteren Menschen | Ikäihmisten poissulkeminen | Uitsluiting van oudere mensen | wykluczenie osób starszych |
| Bevölkerungsrückgang | Väestökato | Bevolkingskrimp | spadek liczby ludności |
| Breitband | Laajakaista | Breedband | Internet szerokopasmowy |
| Chancengleichheit | Tasavertaiset mahdollisuudet | Gelijke kansen | równość szans |
| Einsamkeit und Isolation | Yksinäisyys ja eristäytyminen | Eenzaamheid en sociaal isolement | samotność i wykluczenie |
| Erziehungshilfe | Kasvatusapu | Opvoedingsondersteuning | pomoc wychowawcza |
| Genossenschaftsansatz | Osuuskunnan perustaminen | Start van een coöperatie | oddolny ruch spółdzielczy |
| Glasfaser-Netzwerk im Community-Kontext | Valokuituverkosto kansalaisaloitteena | Glasvezelnetwerk als burgerinitiatief | sieć światłowodowa w kontekście społeczności lokalnej |
| Humankapitaltheorie | Inhimillisen pääoman teoria | Theorie van het menselijk kapitaal | teoria kapitału ludzkiego |
| Jugendzentren | Nuorisokeskus | Jeugdcentrum | centra dla młodzieży |
| Kooperativer Ansatz | Osuuskuntapohjainen | Coöperatieve grondslag | podjęcie oparte na współpracy |
| ländlicher Lebensstil | Maaseudun elämäntyyli | Landelijke leefstijl | wiejski styl życia |
| lokale (Dorf-)Gemeinschaft | Paikallinen (kylä)yhteisö | Lokale (dorps) gemeenschap | lokalna (wiejska) społeczność |
| Migration | Muuttoliike | Migratie | migracja |
| Modelle sozialer Netzwerke/Formen von sozialen Netzwerken] | Sosiaalisten verkostojen mallit / sosiaalisten verkostojen muodot | Sociale netwerkmodellen / vormen van sociale netwerken | modele sieci społecznościowych |
| Open-Access-Netzwerk | Avoin verkosto | Open-access-netwerk | otwarty dostęp do Internetu |
| Regionen mit einer starken Identität | Vahvan identiteetin alueet | Regio's met een sterke identiteit | regiony z silną tożsamością kulturową |
| Seniorenfonds | Seniorirahastot | Seniorenfonds | fundusze na działania rzecz seniorów |
| Sozialarbeit für Bürger | Yhteiskunnallista työtä asukkaille | Maatschappelijk werk voor burgers | pomoc socjalna dla obywateli |
| Sozialkapital | Sosiaalinen pääoma | Sociaal kapitaal | kapitał społeczny |
| Sozioökonomische Fragen | Sosio-ekonomiset kysymykset | Sociaal-economische vragen | zagadnienia społeczno ekonomiczne |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Unterstützung von Interessenverbänden | Sidosryhmien tukeminen | Ondersteuning van belangenverenigingen | wsparcie grup interesów |
| Überalterung der Bevölkerung | Väestön ikääntyminen | (Dubbele) vergrijzing van de bevolking | starzenie się społeczeństwa |
| Wohnungsbaugesellschaft | Asuinrakentamisyhteisö | Woningbouwvereniging | spółdzielnie budowy mieszkań |
| Veränderungen in der Pflege | Hoivapalveluiden muutokset | Veranderingen in de zorg | zmiana w metodach opieki nad osobami starszymi |
| | | | |
| NAHVERSORGUNG | LÄHIPALVELUT | BASISVOORZIENINGEN | LOKALNE ZAOPATRZENIE |
| Nahversorgung meint die Möglichkeit der Versorgung mit Waren und Dienstleistungen des täglichen Bedarfs im engeren Wohnumfeld; vor allem Lebensmittel, Genusswaren und Drogerieartikel, die in bis zu 15 Minuten zu Fuß zu erreichen sind. „Nahversorgung im weiteren Sinne“ ergänzt dieses Angebot durch private oder öffentliche Dienstleistungen wie Post, Arzt, Apotheke, Bank, Gastronomie, Kindergarten, Schule, Verwaltung etc., die ebenfalls zu Fuß zu erreichen sind. | Lähipalveluilla tarkoitetaan peruspalveluiden kohtuullista saatavuutta. Tämä koskee erityisesti päivittäistavarakaupan palveluita, mutta myös muita julkisia ja yksityisiä palveluita kuten terveydenhoito, apteekki, posti, päivähoito ja koulu. | Het niveau van de basisvoorzieningen bepaalt de mate waarin zowel in materiële als immateriële behoeften wordt voorzien in de eigen directe leefomgeving; levensmiddelen en drogisterijartikelen die op een loopafstand van minder van vijftien minuten te bereiken zijn. „Basis voorzieningen in de bredere context“ is het complete aanbod particuliere of openbare voorzieningen zoals de post, huisarts, apotheek, bank, maaltijdvoorziening, kleuterschool, basisschool, overheidsinstanties etc., die eveneens te voet te bereiken zijn. | Lokalne zaopatrzenie oznacza możliwość zakupienia podstawowych produktów codziennego użytku lub usług w odległości nie większej niż 15 minut pieszo od miejsca zamieszkania. Lokalne zaopatrzenie może być uzupełnione ofertą prywatnych firm lub publicznych obiektów takich jak: poczta, gabinety lekarskie, banki, restauracje, przedszkola, szkoły, urzędy itp., do których również można dojść pieszo. |
| Alternative Versorgungsformen | Vaihtoehtoiset palvelutuotannon tavat | Alternatieve dienstverleningsvormen | alternatywne formy zaopatrzenia |
| Angebot an Gütern und Dienstleistungen | Tavara- ja palvelutarjonta | Aanbod van goederen en diensten | oferta towarów i usług |
| bürgerschaftliches Engagement | Asukkaiden osallisuus | Burgerparticipatie | społeczne/ obywatelskie zaangażowanie |
| Bürgerladen | Kyläyhdistysvetoinen puoti | Bewonerswinkel | sklep prowadzony przez lokalną społeczność |
| Daseinsvorsorge | Perushoiva | Voorzieningen in de basisbehoefte | opieka bytowa |
| demografischer Wandel | Rakennemuutos (väestön väheneminen ja ikääntyminen, muuttoliike keskuksiin) | Demografische verandering, in dit geval krimp, vergrijzing en ontgroening | zmiany demograficzne |
| Dorfläden | Kyläkauppa | Dorpswinkel | sklepy wiejskie |
| Dorfladenkonzepte | Kyläkauppakonsepti | Dorpswinkelconcept | koncepcja sklepów wiejskich |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Einkaufstaxis und Bürgerbus | Kutsutaksi asiointiliikennettä varten | Boodschappenbus, bewonersbus | taksówki na zakupy i autobusy dla mieszkańców |
| Erfolgsfaktoren | Menestystekijät | Succesfactoren | czynniki sukcesu |
| gesellschaftliche Standards | Yhteiskunnallisten normien mukaiset menestystekijät | Succesfactoren naar maatschappelijke normen | normy społeczne |
| gleichwertige Lebensverhältnisse | Yhdenvertaiset elinolosuhteet | Gelijkwaardige levensomstandigheden | równe warunki życia |
| Großanbieter | | Grootgrutter | hurtownik |
| Grund- oder Nahversorgung | Perus- tai lähipalvelut | Basisvoorziening | podstawowe lub lokalne zaopatrzenie |
| Infrastrukturbereich | Infrastrukturi | Infrastructuur | infrastruktura |
| Kaufkraft | Ostovoima | Koopkracht | siła nabywcza |
| Lieferkonditionen | Toimitusehdot | Leveringsvoorwaarden | warunki dostaw |
| Mobilität der Bevölkerung | Asukkaiden kulkuyhteydet | Mobiliteit van de bevolking | mobilność ludności |
| Mobile Versorgung | Liikkuvat palvelut | Mobiele dienstverlening | mobilne zaopatrzenie |
| Multifunktionsladen | Monitoimipuoti | Multifunctionele winkel | sklep wielobranżowy |
| öffentliche Räume (Dorfläden, Schulen, Poststellen usw.) | Julkiset tilat (kyläkaupat, koulut, postitoimipaikat jne.) | Openbare ruimte (dorpwinkel, school, postkantoor etc.) | przestrzeń publiczna (sklep wiejski, szkoły, urzędy pocztowe itp.) |
| „rollende Supermärkte“ und Lieferdienste | Kauppa-auto ja toimituspalvelut | De rijdende winkel en bezorgservice | mobilne supermarkety i usługi dostawcze |
| soziale und territoriale Ungleichheiten | Sosiaalinen ja alueellinen epätasarvo | Sociale en regionale ongelijkheid | nierówności społeczne i terytorialne |
| soziale Funktion | Sosiaalinen tehtävä | Sociale functie | funkcje społeczne |
| Strukturwandel | Rakennemuutos | Structuurveranderingen | zmiany strukturalne |
| täglicher Bedarf | Päivittäistarve | Dagelijkse behoefte | codzienne potrzeby |
| Unterstützung durch Kommunen | Yhteisöllinen / kunnan tuki | Ondersteuning door de collectiviteit / gemeente | wsparcie gmin |
| Unterstützung durch Beratung | Neuvontatuki | Ondersteuning door advies | wsparcie doradcze |
| Wettbewerbsintensität | Kilpailuintensiteetti | Concurrentiestrijd | konkurencyjność |
| wirtschaftliche Tragfähigkeit | Taloudellinen kantokyky | Economische draagkracht | gospodarczy potencjał |
| Wohlfahrtsstaatliche Errungenschaften | Hyvinvointivaltion saavutukset | Verworndheden van de verzorgingsstaat | osiągnięcia państwa opiekuńczego |
| wohnnortnahe Grundversorgung | Peruspalvelut lähellä asuinalueita | Basisvoorzieningen in de woonomgeving | podstawowa opieka blisko miejscu zamieszkania |
| Versorgungsfunktion | Palvelutehtävä | Verzorgingsfunctie | funkcja zaopatrzenia |
| Qualifikation und Engagement | Kvalifikaatio ja sitoutuminen | Kwalificatie en commitment | kwalifikacje i zaangażowanie |
| Zusatzleistungen | Lisäpalvelut | Extra service/ aanvullende voorziening | dodatkové świadczenia |
| | | | |

| BIOLANDBAU UND AGROTOURISMUS | LUOMUMAATALOUS JA MAATILAMATKAILU | BIO-LANDBOUW EN AGRI-TOERISME | ROLNICTWO EKOLOGICZNE I AGROTURYSTYKA |
|---|---|---|---|
| Ökolandbau bezeichnet die Herstellung von Nahrungsmitteln und anderen landwirtschaftlichen Erzeugnissen auf der Grundlage möglichst naturschonender Produktionsmethoden, unter Berücksichtigung von Erkenntnissen der Ökologie und des Umweltschutzes. Der Begriff Agrotourismus (auch Landtourismus) bezeichnet eine touristische Sparte mit Urlaubs- und Freizeitangeboten in dörflich-ländlichem Umfeld. Traditionell üblich ist die Einbeziehung der Urlauber in landwirtschaftliche Betriebsabläufe und der Kontakt zu Tieren, wodurch besonders Familien mit Kindern angesprochen werden. | Ekomaataloudessa ruoka ja muut maataloustuotteet tuotetaan mahdollisimman luontoystävällisiä tuotantomenetelmiä käyttäen, ekologia ja ympäristönsuojelu huomioon ottamalla. Perinteinen maatilamatkailu on usein erityisesti lapsiperheiden suosima lomaviikkotapa, koska se tarjoaa mahdollisuuden tutustua maatalon arkeen ja eläimiin. | Ecologische landbouw betekent de productie van voedsel en andere landbouwproducten op basis van natuurvriendelijker productiemethoden, daarbij rekening houdend met inzichten uit de ecologie en milieuwetenschappen. Het begrip agro-toerisme (of landbouwtoerisme) is een toeristisch concept met activiteiten voor de vakantie of vrije tijd in een dorp of landelijke omgeving. Het is gebruikelijk dat de vakantieganger mee doet in de dagelijkse gang van zaken van het bedrijf en de omgang met de dieren, waardoor dit vooral voor gezinnen met kinderen aantrekkelijk is. | Rolnictwo ekologiczne określa się jako system gospodarowania o zrównoważonej produkcji roślinnej i zwierzęcej – system łączący przyjazne środowisku praktyki gospodarowania, wspomagający wysoki stopień bioróżnorodności, wykorzystujący naturalne procesy. Agroturystyką jest rodzaj turystyki wiejskiej. Jest to forma wypoczynku u rolnika, w funkcjonującym gospodarstwie rolnym, gdzie można mieszkać, uczestniczyć w pracach polowych, obserwować jak wygląda hodowla zwierząt i produkcja roślinna. Jest to forma odpoczynku szczególnie atrakcyjna dla rodzin z dziećmi. |
| Beitrag zum Klimaschutz | Panostus ilmastonuojeluun | Bijdrage aan het klimaat | działania chroniące klimat |
| biologisch-dynamische Wirtschaftsweise | Biodynaaminen maatalouden harjoittaminen | Biologisch-dynamisch werkwijze | biodynamiczne metody upraw |
| Einsatz von synthetischen Pflanzenschutzmitteln | Synteettisten kasvinsuojeluaineiden käyttö | Inzet van synthetische bestrijdingsmiddelen | chemiczne/ syntetyczne środki ochrony roślin |
| Erhaltung des Naturerbes | Luontoperinnön säilyttäminen | Behoud van natuurlijk erfgoed | zachowanie dziedzictwa przyrodniczego |
| Erhaltung des Kulturerbes | Kulttuuriperinnön säilyttäminen | Behoud van cultureel erfgoed | zachowanie dziedzictwa kulturowego |
| Erhaltung und Verbesserung der Biodiversität | Luonnon monimuotoisuuden säilyttäminen ja parantaminen | Behoud en verbetering van biodiversiteit | zachowanie i pomnażanie bioróżnorodności |
| Gentechnik | Geeniteknikka | Gentechniek | genetyczne manipulacje |
| Geotourismus | Geoturismi | Geo-toerisme | geo turystyka |
| Geschmacksverstärker | Maunvahvistaja | Smaakversterker | środki wzmacniające smak |
| historische und soziale Gründe | Historialliset ja sosiaaliset perusteet | Historische en sociale overwegingen | historyczne i społeczne uwarunkowania |
| Humusbildung | Humuksen muodostuminen | Compost maken | zwiększanie warstwy próchnicznej |

| | | | |
|---|---|---|--|
| Konservierungsstoffe | Säilöntäaineet | Conserveermiddelen | środki konserwujące |
| künstliche Aromen | Keinotekoiset aromit | Kunstmatige aroma's | szuczne aromaty |
| lokale Verarbeitung | Paikallinen jalostus | Lokale werkgelegenheid | lokalne przetwórstwo |
| Mineraldünger | Keinolannoite | Kunstmest | mineralne nawozy |
| nachhaltiger Tourismus | Kestävä matkailu | Duurzaam toerisme | zrównoważona turystyka |
| Nachhaltigkeitsstrategie | Kestävän kehityksen mukainen strategia | Duurzaamheidstrategie | strategie na rzecz zrównoważonego rozwoju |
| naturschonende Produktionsmethoden | Luontoystävälliset tuotantomenetelmät | Natuurvriendelijke productiemethoden | metody produkcji respektujące przyrodę i środowisko |
| Nährstoffkreislauf | Ravinnekiertokulku | Mineralenkringloop | zamknięty obieg substancji pokarmowych |
| Naturschutz/Umweltschutz | Luonnonsuojelu / ympäristönsuojelu | Natuurbescherming / milieubescherming | ochrona przyrody/ ochrona środowiska |
| Slow-tourismus | 'Hidas matkailu' | Slow-toerisme | slow turystyka |
| traditionelle Lebensweise | Perinteinen elämäntapa | Traditionele levensstijl | Tradycyjny sposób życia |
| umweltfreundlich | Ympäristöystävällinen | Milieuvriendelijk | działania przyjazne środowisku |
| verantwortliches [besser: verantwortungsbewusstes] Reisen | Vastuullinen / vastuutietoinen matkustaminen | Verantwoord (bewust) reizen | odpowiedzialne podróżowanie |
| verbessert das Wohlbefinden | Hyvinvointia lisäävä | Verbetert het welbevinden | działania poprawiające dobre samopoczucie |
| Verstärkung von lokalen Gemeinschaften | Paikallisyhteisöjen vahvistaminen | Versterking van de lokale gemeenschap | Działania wspierające rozwój lokalnych społeczności |
| Vielfalt von Fauna und Flora | Eläinten ja kasvien moninaisuus | Veelheid van flora en fauna | różnorodność fauny i flory |
| Qualitätsmerkmale | Laatumerkit | Kwaliteitskeurmerk | znaki jakości |
| | | | |
| WIRTSCHAFTLICHE POTENTIALE IM TOURISMUS | MATKAILUN TALOUDELLISET MAHDOLLISUUDET | DE ECONOMISCHE POTENTIE VAN TOERISME | GOSPODARCZY POTENCJAŁ TURYSTYKI |
| Der Tourismus spielt eine wichtige Rolle in der europäischen Wirtschaft. Hinzu kommen indirekte Effekte auf andere Branchen, die vom Tourismussektor ausgehen. Dies hat Auswirkungen auf die generelle Entwicklung von Produkten und deren Vermarktung, den Zugang zu Finanzierungsquellen für Unternehmen, die Entwicklung von Innovationen und somit insgesamt auf die Wettbewerbsfähigkeit. Vor diesem | Matkailulla on sekä suoraan että välillisesti tärkeä merkitys Euroopan taloudelle. Matkailu ja siihen kytkeytyvä muu toiminta vaikuttavat yleisesti tuotteiden kehittämiseen ja markkinointiin, yritystoiminnan rahoitukseen, innovaatiokehitykseen ja siten kokonaisuudessaan alueen kilpailukykyyn. Tätä taustaa vasten matkailun painopiste- | Toerisme speelt een belangrijke rol in de Europese economie. Bovendien heeft toerisme indirecte invloeden op andere gebieden. Dit heeft uitwerkingen op de algemene ontwikkeling van producten en beïnvloedt de markt, de toegang tot financieringsbronnen, de ontwikkeling van innovaties en gezonde concurrentie. | Turystyka odgrywa coraz większą rolę w gospodarce europejskiej. Jest ona pośrednio związana z wieloma innymi gałęziami gospodarki, tym samym przyczynia się ogólnego rozwoju danego regionu czy kraju. Turystyka może być źródłem finansowania wielu przedsięwzięć, innowacyjnych rozwiązań i pobudzania |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Hintergrund ist es, das generelle Ziel im Schwerpunktbereich Tourismus, gemeinsame Kooperationsstrukturen zu schaffen bzw. zu stärken, um die Nutzung der touristischen Potentiale der Region zu fördern. | alueen yleisenä tavoitteena on saada aikaan tai vahvistaa sellaisia yhteisiä yhteistyörakenteita, jotka edistävät seudun matkailullisten mahdollisuuksien hyödyntämistä. | De algemene gedachte is dat samenwerking binnen de regio het toeristisch potentieel verhoogd en de regio sterker maakt. | konkurencyjności. Z tego punktu widzenia priorytetowym celem powinno być budowanie sieci współpracy czy kooperatyw, by odpowiednio wykorzystując potencjał regionu wzmacniać go. |
| Arbeit auf freiwilliger Basis | Vapaaehtoistyö | vrijwilligerswerk | praca na zasadzie wolontariatu |
| Angebot für Schulklassen | Leirikoulut maaseutumatkailussa | Aanbod voor schoolklassen | oferta dla szkół |
| Dienstleistungen und Veranstaltungen | Palvelut ja tapahtumat | Dienstverlening en organisatie | usługi i wydarzenia |
| Dorfhelferin | Kyläavustaja | Dorpsvrijwilliger/dorpsvrijwilligster | pomoc socjalna we wsi |
| Freilichtmuseum | Ulkoilmamuseo | openluchtmuseum | skansen |
| Geocaching | Geokätköily | geocaching | geocaching |
| gesetzliche Verantwortung für die Regionalentwicklung | Laillinen vastuu aluekehityksestä | Wettelijke verantwoording voor regionale ontwikkeling | odpowiedzialność prawna za rozwój regionalny |
| Grass-roots-Entwicklung | Ruohonjuuritason kehitys, alhaalta ylös -kehitys | Grass-roots-ontwikkeling, 'van onder op' ontwikkeling | rozwój oddolny |
| historische Häuser [Gebäude] | Historialliset rakennukset | Historische huizen (gebouwen) | historyczne budynki |
| Kapazitäten und Netzwerke für die lokale Bevölkerung | Kapasiteetti ja verkostot paikallisille asukkaille | Capaciteiten en netwerken voor de lokale bevolking | możliwości/potencjał i współpraca sieciowa lokalnych społeczności |
| langfristiger Entwicklungsplan | Pitkän tähtäimen kehittämissuunnitelma | Langetermijn ontwikkelingsplan | długoterminowy plan rozwoju |
| lokal produzierte Biolebensmittel | Paikallisesti valmistettuja luomuelintarvikkeita | Lokaal geproduceerde biologische levensmiddelen | lokalnie produkowane ekologiczne produkty |
| Einkommen | Tulot | Inkomen | dochód |
| nachhaltiger Tourismus auf Gemeindeebene | Kuntatason kestävä matkailu | Duurzaam toerisme op gemeenteniveau | zrównoważona turystyka na poziomie gminy |
| neue Geschäftszweige aufbauen | Uusien liikeideoiden kehittäminen | Nieuwe werkwijzen introduceren | tworzyć nowe firmy |
| Nutzen teilen | Hyödynjakaminen | Baten delen | dzielić się zyskami |
| organisatorische Herausforderungen | Organisatoriset edellytykset | Organisatorische uitdagingen | wyzwania organizacyjne |
| Peer Education/voneinander lernen | Huippukoulutus/toisilta oppiminen | Peer educatie / van elkaar leren | edukacja równieśnicza |
| regionalpolitische Programme | Aluepoliittiset ohjelmat | Regionaal politiek programma | program rozwoju regionalnego |
| Schulen in Bewegung | Liikkuva koulu | Scholen in beweging | szkoły w ruchu |
| Sozialer Unternehmergeist | Sosiaalinen yrittäjyys | Sociaal ondernemerschap | przedsiębiorczość społeczna |
| Sportunterricht | Liikuntaopetus | Sportonderwijs | lekcje wychowania fizycznego |
| Sport Übungen in den Pausen | Urheiluvälitunnit | Sportactiviteiten in de pauze | ćwiczenia sportowe podczas przerw szkolnych |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Übernachtungsmöglichkeiten | Majoitusmahdollisuudet | Overnachtingsmogelijkheden | możliwości noclegu |
| Wäschereiservice | Pyykkipalvelu kylätalolla | Was-service | usługa pralnicza |
| Wohlbefinden der Bevölkerung | Asukkaiden hyvinvointi | Welbevinden van de bevolking | dobrobyt mieszkańców |
| REGIONALE WERTSCHÖPFUNG UND KREATIVITÄT | ALUEELLINEN ARVONLUONTI JA LUOVUUS | REGIONALE WAARDEVERMEERDERING EN CREATIVITEIT | WARTOŚĆ I KREATYWNOŚĆ REGIONALNA |
| Ideen und Menschen einen offenen Raum für kreative und technische Aktivitäten ermöglichen. Eine Idee, die auf einen geschätzten Entwicklungsraum für experimentelles und gemeinsames Schaffen setzt. Eine Idee, die Anwendungsfelder aus Technik, Medien und Kunst eröffnet und miteinander verbindet. Personen jeden Alters bei der Entwicklung, Vertiefung und Umsetzung eigener Ideen in der Region zu unterstützen und zu begleiten. Begegnungen, Austausch und gemeinsam erlebte Inspirationen ermöglichen. Ein Modell ist in erster Linie auch ein soziales, das die Basis für interessante Bestätigungsmöglichkeiten in der Gruppe schafft und den Grundstein für „Community Building“ legt. | Avoimen tilan tarjoaminen ideoille ja ihmisille mahdollistaa luovien ja teknisten ratkaisujen kehittymisen. Idea, joka luo arvostavan tilan kokeiluille ja yhteisölliselle kehitykselle. Idea, joka mahdollistaa tekniikan, median ja taiteen soveltamisen ja keskenään yhdistelemisen. Seudun kaikenikäisten ihmisten tukeminen ja ohjaaminen omien ideoiden kehittämisessä, syventämisessä ja soveltamisessa. Kohtaamisen, vaihdon ja yhdessä koettujen inspiraatioiden mahdollistaminen. Malli on ensi sijassa myös sosiaalinen, se luo perustan kiinnostavalle toiminnalle ryhmässä ja yhteisön rakentumiselle. | Ideeën en mensenruimte bieden waardoor creatieve en technische activiteiten ontwikkeld kunnen worden. Een idee, dat een respectvolle ruimte creëert voor experimenten en gemeenschappelijke ontwikkeling. Een idee, die toepassingsmogelijkheden voor techniek, media, en kunst mogelijk maakt en met elkaar verbindt. Personen bij deze ontwikkeling verdieping of omzetting van eigen ideeën in de regio ondersteunen en begeleiden. Ontmoeting, uitwisseling en gezamenlijke inspiratie mogelijk maken. Een idee is ook een ‘sociale voorziening’, die de basis kan leggen voor groepsvorming en ‘community building’. | Udostępnić ludziom przestrzeń otwartą dla wszystkich, bymogli się spotykać i realizować swoje pomysły. Stworzyć warunki do kreatywnego wspólnego tworzenia, do wzajemnego inspirowania się, do korzystania z wielu różnych dziedzin: techniki, technologii, mediów, sztuki. Wspierać każdego, niezależnie od wieku, na wszystkich etapach realizacji jego pomysłu. Umożliwić i ułatwić spotkania i wymianę doświadczeń. Budować społeczne ramy wspólnego tworzenia i znajdowania rozwiązań, tworzyć podwaliny „wspólnot społecznościowych”. |
| Atmosphäre der Toleranz und des Gemeinschaftssinnes | Suvaitsevuuden ja yhteisöllisyyden ilmapiiri | Atmosfeer van tolerantie en gemeenschapszin | atmosfera tolerancji i społecznej odpowiedzialności |
| Bildungshaus für alle Generationen | Koulutustila jokaiselle sukupolvelle | Educatieplaats voor alle generaties | dom edukacji dla wszystkich pokoleń |
| Bilanzierung der Inputs zur Erfassung der Umweltwirkungen | Panosten tasapainottaminen elinympäristövaikutusten ymmärtämiseksi. | Evenwichtige input om de werking op de leefwereld te begrijpen | bilans wpływu na środowisko |
| Eigenverantwortung | Omavastuu | Eigen verantwoordelijkheid | odpowiedzialność indywidualna |
| Einsatzbereitschaft und Solidarität | Valmius omaan panostukseen ja solidaarisuus | Bereidheid tot inzet en solidariteit | gotowość do działania (zaangażowania) i solidarność |
| Entwicklung, Vertiefung und Umsetzung eigener Ideen | Omien ideoiden kehittäminen, syventäminen ja soveltaminen. | Ontwikkeling, verdieping en aanpassen eigen ideeën | tworzenie, opracowanie i realizacja własnych pomysłów |

| | | | |
|--|--|--|---|
| Erhaltung der kleinbäuerlichen Landwirtschaft | Maatilatalouden perinteinen säilyttäminen | Behoud van landbouwtradities | zachowanie małych gospodarstw rolnych |
| freie Entfaltung | Vapaa kehitys | Vrije ontplooiingsmogelijkheden | swobodny rozwój |
| gemeinsame Marke | Yhteisömerkki (?) | Gemeenschappelijk merk | wspólne rynki |
| gleichberechtigte Meinungsvielfalt | Mielipiteen vapaus | Vrijheid van meningsuiting | równouprawniona różnorodność opinii |
| Gesellschaftspolitik | Yhteiskuntapolitiikka | Politiek | polityka społeczna |
| Impulsgeber des Regionalkapitals | Taloudellinen impulssi aluepääomalle (?) | Economische impuls voor het regionale kapitaal | impuls dla rozwoju regionu |
| inspirierende Gemeinschafts-(T)Räume | Innostavat yhteisölliset tilat | Inspirerende gemeenschapsruimte | inspirujące miejsca wspólnotowe |
| Innovationsräume | Innovaatiotilat | Innovatieruimte | miejsca/przestrzeń dla innowacyjnych pomysłów |
| Kontextbezogene Innovation | Kontekstiin liittyvä innovaatio | Contextgerelateerde innovatie | kontekst innowacyjności |
| Kreativwirtschaft | Luova talous | Creativiteitsdomein | kreatywna gospodarka/działanie |
| Lust am Kreativsein | Luomisenhalu | Zin in creativiteit | przyjemność kreatywnego bytu |
| offener Raum für kreative Aktivitäten | Luovan toiminnan avoin tila | Open ruimte voor creatieve activiteiten | otwarta przestrzeń dla kreatywnych działań |
| persönliches Potential | Henkilökohtainen potentiaali | Persoonlijke potentie | Potencjał osobisty |
| Prozess-orientierte Innovation | Prosessisuuntautunut innovaatio | Proces-georiënteerde innovatie | innowacje skierowane na proces |
| Veränderung der Region | Alueen muuttuminen | Verandering van de regio | zmiany w regionie |
| regionale Wertschöpfung | Alueellinen arvonluominen | Regionaal toegevoegde waarde | regionalna wartość dodana |
| Regionalwährung | Paikallisraha | Regionale waarde | regionalna waluta |
| Ressourcenschonung | Resurssien kestävä käyttö | Zorgvuldig omspringen met grondstoffen | ochrona zasobów |
| Selbstorganisation | Itseorganisointi/itseohjautuvuus | zelforganisatie | samoorganizacja |
| soziale Innovation | Sosiaalinen innovaatio | Sociale innovatie | innowacje społeczne |
| soziale Interaktion | Sosiaalinen vuorovaikutus | Sociale interactie | interakcje społeczne |
| unkonventionelle Formen | Epäsovinnaiset muodot | Onconventionele vormen | niekonwencjonalne formy |
| Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben. | Hanke on rahoitettu Euroopan komission tuella. Tästä julkaisusta (tiedotteesta) vastaa ainoastaan sen laatija, eikä komissio ole vastuussa siihen sisältyvien tietojen mahdollisesta käytöstä. | Dit project werd gefinancierd met de steun van de Europese Commissie. De verantwoordelijkheid voor deze publicatie (mededeling) ligt uitsluitend bij de auteur; de Commissie kan niet aansprakelijk worden gesteld voor het gebruik van de informatie die erin is vevat. | Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną. |